

篇章語譯

《滿井遊記》

1 北京一帶天氣寒冷，花朝節後，餘寒仍然很猛烈，常常颳着冷風，颳起來就飛沙走石。人被拘束在屋子裏，想要出去也不行。每次冒風在街上快步走，走不到百步就要折返。

2 廿二日，天氣稍稍暖和，和幾個朋友一起走出東直門。到了滿井，堤岸兩旁種有高大的柳樹，肥沃的土壤有點濕潤，放眼望去，四面空曠遼闊，感覺自己像是脫離籠子的天鵝。那時，水面上薄冰的外皮剛溶解，水波開始顯得明亮，微波盪漾有如層層的魚鱗，清澈得可以望見水底，亮晶晶的像剛打開鏡匣裏的鏡子突然射出的清光。山巒為晴日融雪所洗滌，秀麗得像被擦拭過一樣，鮮明悅目，有如美人洗過臉後正在梳理她的髮髻。柳樹的枝條欲舒展而未舒展，柔和地隨風搖曳；麥田長出馬頸鬃毛般長約一寸的嫩苗。遊客雖然不多，取泉水煮茶的人，邊斟酒邊唱歌的人，騎在驢子上的豔裝仕女，也時時看得見。風力雖然還很強勁，但是步行時也會汗流浹背。那些在沙灘上曬太陽的鳥兒，在浪花之中吸水而飲的魚兒，都悠然自得，毛羽鱗鬣之間洋溢着歡樂。我這才知道：郊外的田野間，未嘗沒有春天的氣息，只是住在城裏的人還不知道罷了。

3 能夠不因為遊玩而耽誤公事，瀟灑地徜徉於山林之間，只有我這種清閒小官。而滿井這地方剛好離我的住處近，我的遊覽將從這個地方開始，又怎能不寫文章記下呢？時間是己亥年二月。